Курсовая работа

**"ОМОНИМИЯ В ЯЗЫКЕ ХИНДИ"**

**Введение**

На протяжении длительного времени многосторонние аспекты омонимии привлекают пристальное внимание исследователей как у нас, так и за рубежом. Внимание лингвистов к проблемам омонимии обусловлено тем, что, являясь языковой универсалией, омонимия свойственна почти всем уровням языка и отражает существующие в нем системные отношения.

В хинди проблемы омонимии затрагиваются в работах известных лингвистов-индологов: О.Г. Ульциферов, З.М. Дымшиц, В.М. Бескровный. Тем не менее, на сегодняшний день нет работ, которые были бы исключительно посвящены вопросу изучения омонимии в хинди, а имеющиеся сведения фрагментарны.

Поэтому мы позволили себе воспользоваться данными упущениями и поставили целью нашей работы изучить различные аспекты омонимии в хинди.

В связи с этим мы поставили следующие задачи:

1. рассмотреть существующие проблемы омонимии в языке хинди и в русском языке.

2. установить причины возникновения омонимов в хинди.

3. выявить особенности межъязыковой омонимии.

Научно-практическая значимость данной работы состоит в том, что полученные результаты и выводы помогут расширить знания о сущности омонимов в языке хинди, а также могут быть успешно использованы при уточнении теоретических сведений об омонимии в языке хинди, имеющих место в вузовских учебниках и пособиях.

В своей работе мы опирались на труды как отечественных, так и зарубежных ученых: Камтапрасада Гуру, О.Г. Ульциферов, З.М. Дымшиц, В.И. Горюнов, В.М. Бескровный, В.В Виноградов, Е.В. Федорчук, М.И. Задорожный и других авторов, освещающих в своих работах теоретические вопросы изучения омонимии в хинди и русском языке.

Данная работа состоит из Введения, Главы 1 «Проблема омонимии», Глава 2 «Возникновение омонимов в языке хинди», Глава 3 «Межъязыковые омонимы» и Заключения.

**1. История вопроса**

**1.1 Явление омонимии**

Проблема омонимии, многосторонние аспекты ее семантики на протяжении длительного времени привлекают пристальное внимание исследователей как у нас, так и за рубежом. В.В. Виноградов отмечает, что проблеме омонимии «предается очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях и в самых различных областях лингвистического исследования» [3,3]. С.В. Красников и В.В. Лаврентьев высказывают мысль о том, что внимание лингвистов к проблемам омонимии обусловлено тем, что, являясь языковой универсалией, омонимия свойственна почти всем уровням языка и отражает существующие в нем системные отношения [7,174]. Были у этой проблемы свои приливы и отливы, подъемы и затухания, однако на каждом новом этапе усиления интересы к ней открывали новые грани, новые аспекты этого языкового феномена. Следует отметить, что омонимии не всегда придавали статус универсального языкового явления. По мере ее изучения, взгляды лингвистов на омонимию прошли эволюцию от отношения к ней как к болезни языка, которую следует лечить, побочному продукту функционирования языка, находящемуся на периферии языковой системы [6,11], до признания омонимии абсолютной лингвистической универсалией [8,7]. Одним из первых в отечественном языкознании, кто высказал мысль о закономерности омонимов, был Л.А. Булаховский, который считал, что омонимы – такие же законные дети языкового творчества, как и все остальные [2,48]. Т.И. Драбовская указывает на тот факт, что если бы омонимы были помехой в языковом общении, язык стремился бы избавиться от ненужных ему слов. Но большое количество омонимичных рядов, существующих в языке длительное время, свидетельствует о тенденции к сохранению и устойчивости данных образований. Е.Ф. Федорчук говорит о том, что «наличие омонимов в языке обязательно и закономерно, глубинно обусловлено как физиологически (действием принципа экономии в системе языковых оболочек слов), так и самой природы языка как системы» [11,19].

Известно, что на протяжении длительного времени исследования в области омонимии сосредотачивались на лексической омонимии. Применительно к лексической омонимии четко сложились 3 точки зрения:

– согласно первой, наиболее ранней, признаются только этимологические (гетерогенные) омонимы, возникшие в результате случайного совпадения звуковых комплексов. Этой теории придерживались Ж. Жильерон, Р.И. Меннер, Ж. Орр, В.И. Абаев.

– согласно другой – у лексической омонимии два исходных источника:

1) фонетическая конвергентная эволюция разных слов или форм (включая заимствования)

2) семантическая дивергентная эволюция одного слова (Булаховский Л.А., Будагов Р.А., Нюроп К., Ульман С.)

– а согласно третьей – возможно образование омонимов в результате словообразовательных процессов. (Виноградов В.В., Смирницкий А.И., Степанов Ю.С., Балли Ш.)

Однако следует отметить, что проблема омонимии еще недостаточно изучена. А.И. Смирницкий считает, что очень многое, связанное с проблемой омонимии, до сих пор остается неясным [10,163]. Л.В. Малаховский также отмечает, что к настоящему времени омонимия оказалась изученной значительно слабее, чем другие проявления асимметрии языкового знака – такие, как полисемия, синонимия или антонимия [8, 3]. Он указывает, в частности, что до настоящего времени нет ясного определения явления омонимии, удовлетворительной классификации омонимов, что неисследованными остаются структурные и количественные характеристики омонимичных групп.

О неослабевающем интересе к явлению омонимии свидетельствуют работы последних лет, выполненные на материале разных языков. Так, Н.А. Пузанов изучает проблему конфликта омонимов на примере глаголов-омонимов среднеанглийского периода. Исследование О.Г. Борисовой посвящено омонимии терминов медицинских наук. Е.В. Федорчук рассматривает проблему межъязыковой омонимии и паронимии в близкородственных языках (на материале русского и украинского языков). Ряд работ посвящен изучению явления омонимии в карачаево-балкарском языке, аварском, кумыкском языках. Так же не оставляло внимание исследователей проблемы омонимии в языке хинди (З.М. Дымшец, О.Г. Ульциферов). Ниже мы рассмотрим явление омонимии в хинди, а в частности лексическая и лексико-грамматическая омонимия.

В научно и лингвистической литературе сущность омонимии понимается не однозначно. Основной работой по этому вопросу является статья в журнале «Вопросы языкознания» В.В. Виноградова «Об омонимии и смежных с ней явлениях» 1968 г. В этой статье он дает определение омонимии и разграничивает смежные с ней явления. Так, Виноградов В.В. объясняет лексические омонимы как слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Он дает определение омонимии – звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом.

Фомина М.И. предлагает более обширное определение: лексическими омонимами называются два и более разных по значению слова, совпадающие в написании, произношении и грамматическом оформлении.

Как в лексикологии русского языка, так и в хинди различают два типа слов-омонимов – полные и неполные (или частичные). К полным омонимам относятся слова, которые совпадают по звуковому и буквенному составу во всех грамматических формах. Частичные омонимы совпадают не во всех грамматических формах, а только в некоторых из них [11,77].

Так, из десяти омонимов слово [taar], имеющих одинаковый звуковой и буквенный состав, только восемь можно считать полными омонимами, принадлежащими к одному классу слов (существительные) и имеющими один и тот же род (мужской), что предопределяет идентичную парадигму словоизменения: **1)** а) звезда, созвездие б) зрачок в) свет, жемчуг и др. **2)** а) нить, пряжа б) проволока в) провод, кабель г) телеграмма д) телеграф и др. **3)** цимбалы **4)** серьги **5)** пальма, пальмира **6)** поверхность **7)** страх, опасение **8)** ладонь. Два омонима слова [taar] являются к упомянутым словам частичными омонимами, поскольку одно из них является прилагательным, а другое – наречием.

Восемь омонимов слова [kal] можно подразделить на три группы: две группы относятся к существительным, но с разными родами (женскому и мужскому), а одна группа – к прилагательным и наречию: *муж. род* – **1)** а) нежный звук б) сила **2)** война, сражение; *жен. род* – **1)** а) здоровье б) отдохновение в) удовлетворение **2)** а) сторона, бок б) часть, деталь **3)** а) метод, способ б) механизм, машина в) деталь; *прилагательные –* **1)** а) красивый б) нежный **2)** черный (в сложных словах типа [kalsira] «черноголовый»); *наречие –* а) завтра б) вчера.

Слова-омонимы характеризуются прежде всего тем, что они соотносятся с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, поэтому между ними не существует никакой ассоциативной понятийно-семантической связи, свойственной разным значениям многозначных слов. При реализации лексического значения омонимов их смешение практически невозможно. Так, например, [baal] означает ребенок и одновременно волосы. Но никто не подумает, что это ребенок, если просят заплести косу.

Итак, лексическая омонимия наблюдается среди слов одних и тех же частей речи. При этом двум или нескольким лексическим омонимам (полным или частичным) свойственно абсолютное тождество звукового и орфографического комплекса.

Таким образом, существует ряд проблем омонимии в русском языке и языке хинди. Одной из которых является недостаток освещенности этой темы. Другая проблема, по мнению многих лингвистов, состоит в том, что нет ясного определения и единообразной классификации.

**1.2 Проблемы межъязыковой омонимии**

В практике переводческой и лексикографической работы, а также преподавания иностранных языков особые трудности представляют межъязыковые омонимы и паронимы. Все эти семантически несколько разнородные случаи объединяет то практическое обстоятельство, что слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу [4,10]. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название faux amis du traducteur – «ложных друзей переводчика». Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 году в книге: Maxime Kœssler, Jules Derocquigny. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais (Paris, 1928). Например, укр. *місто* – город, а не «место»; *рух* – движение, а не разруха, англ. *angina* – стенокардия, а не ангина, *genial* – добрый, а не гениальный; фр. *journal* – газета, а не журнал. Ложные друзья переводчика часто приводят к неправильному переводу.

Составной термин «ложные друзья переводчика» используют в своих работах, преимущественно связанных с проблемами перевода, и славянские лингвисты. Еще в 1788 году в Зальцбурге вышел лексикографический очерк А. Портитора, касающийся межъязыковых лексических соответствий омонимичного характера во французском и немецком языках. С различной степенью полноты данная категория слов исследовалась и позднее, в ХХ веке, такими европейскими учеными, как Ш. Биго (1845 г.), Л. Граньже (1864 г.), Г. Дюбре (1894 г.) и другими. В СССР в свое время были изданы дифференциальные словари, которые вслед за М. Кесслером и Ж. Дерконьи стали наименоваться словарями «ложных друзей переводчика».

Подчеркивая различия между понятиями «ложные друзья переводчика» и «межъязыковая омонимия», В.В. Акуленко отмечает, что «значительное место среди «ложных друзей переводчика» занимают случаи межъязыковой омонимии и паронимии» [1,370].

Принято считать, что понятие «ложных друзей переводчика» значительно шире, чем «межъязыковые омонимы» и «межъязыковые паронимы»: оно включает в свой состав все лексические единицы, которые могут вызвать неправильные ассоциации – межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, этимологические дублеты и другие [1,374].

Однако некоторые лингвисты употребляют оба термина, не разграничивая их семантически. Так, Р.А. Будагов, назвав свою статью «Ложные друзья переводчика» в соответствии с названиями словарей, данные которых анализирует, в то же время отмечает: «Ложными друзьями переводчика» обычно именуются межъязыковые омонимы – слова, имеющие при одинаковом звучании разные значения».

Частным случаем ложных друзей переводчика являются псевдоинтернационализмы – межъязыковые омонимы «слова обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой или графической форме, но имеющие разные значения или употребления» [1,372].

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе [5,74].

Межъязыковая омонимия (в широком понимании) охватывает все то, что в рамках однопорядковых языковых уровней формально идентично, а семантически различно в контактирующих языках.

Возможны два способа объяснения причин появления межъязыковых омонимов: *случайные* совпадения звучаний, в языках, практически не контактирующих, и совпадения *неслучайные,* обусловленные последующими изменениями в семантике генетически родственных однокорневых слов

С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Для решения этой проблемы создаются словари так называемых «ложных друзей переводчика», слов, употребление которых вызывает какие-либо трудности, с подробным описанием значения таких слов в обоих языках и правил их употребления.

**2. Возникновение омонимов в языке хинди**

В процессе исторического развития словаря появление лексических омонимов было обусловлено рядом причин. Омонимы в языке появляются как в результате ряда процессов внутри самого языка, так и в результате заимствования лексики из других языков.

Омонимы могут возникать и как следствие развития многозначности слова, некоторые значения которого могут отрываться от основного (основных) и образовывать самостоятельное слово [11,78].

Так, из значения слова [achal] «неподвижный» развилось новое значение «гора», из значения слова [ashok] «не испытывающий горя» возникло название дерева и мужское имя.

Из значения слова [topkhana] «помещение для орудия» возникло значение «артиллерия», из значения слова [tikat] «железнодорожный билет» развилось значение «мандат», то есть «разрешение, которое партия дает лицу для участия в выборах по определенному округу».

Многие омонимы появились в современном литературном языке хинди в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия [11,78].

Сюда прежде всего относятся именами с формантами [vaadii], [kaarii] и [dhaarii], образующие существительные и прилагательные от именных основ: [aashaavaadii] «оптимист» и «оптимистический» [raashtrvaadii] «националист» и «националистический»; [aakramakaarii] «агрессор» и «агрессивный», [kraantikaarii] «революционер» и «революционный»; [chatrdhaarii] «парашютист» и «парашютный», [shaastrdhaarii] «воин» и «вооруженный».

Конверсионными являются имена (простые и производные) с исходом на [ka] и [ia]: [anveshak] «исследователь» и «исследовательский», [dhaarak] «держатель» и «держащий», [prerak] «вдохновитель» и «вдохновляющий», [suuchak] «показатель» и «показывающий»; [khaadia] «продовольствие» и «продовольственный», [drishia] «вид» и «видимый», [lakshia] «цель» и «видимый».

Конвертированными являются слова, образованные от названий:

а) стран или территорий: [chiinii] (от [chiin] «Китай») – «китайский», «китаец», «китайский язык»; [gujaraatii] (от [gujaraat] «Гуджарат» – штат Индии) – «гуджаратский», «гуджаратец», «гуджаратский язык»;

б) от названий народностей, населяющий различные страны: [arbii] (от [arab] «араб») – «арабский», «арабский язык», «арабский конь», [turkii] (от [turk] «турок») – «турецкий», «турецкий язык».

В значительной степени конвертированными являются производные слова, образованные с помощью отрицательных префиксов [a] ([aa]), [ni]: ([nir], [nis], [nish]) и [be]: [akushal] «несчастливый» и «несчастье», [ajaan] «незнающий» и «незнание», [niraadar] «неуважительный» и «неуважение», [nirdhan] «бедный» и «бедняк», [nihsvarth] «бескорыстный», «бескорыстно», [nishpraiojan] «бесцельный» и «бесцельно», [bekaar] «бесполезный» и «бесполезно», [befikr] «беззаботный» и «беззаботно».

Много конвертируемых пар возникает в производных словах, образованных с помощью суффикса [ii]: [rogii] «больной» и «больной (человек)» (от [rog] «болезнь»), [shaharii] «городской» и «горожанин» (от [shahar] «город»).

Особое место в современном литературном языке хинди занимают конвертированные пары «инфинитив – существительное», которые подразделятся на:

а) полностью конвертируемые, проявляющиеся в тех случаях, когда существительное приобретает полную парадигму словоизменения существительного муж. рода: [khaanaa] «есть» и «еда», [gaanaa] «петь» и «песня», [orhnaa] «покрывать» и «покрывало»;

б) частично конвертируемые, куда входит практически любой инфинитив, поскольку в функции субстантива ед. числа может выступать инфинитив почти всех глаголов: [aanaa] «приходить» и «приход», [barhnaa] «продвигаться» и «продвижение» [11,79].

Одной из причин возникновения омонимов в современном литературном языке хинди являются глагольные пары, различающиеся переходностью и непереходностью. Подобные омоформичные глаголы можно подразделить на три группы:

1. Глаголы с первичным переходным и вторичным непереходным значением, которые могут расширяться прямым объектом, но могут выступать и абсолютно: [vah bahut kitaaben parhtaa he] «он читает много книг» [14,96] и [vah kahaan parhtaa he] «где он учится?» [15,72].
2. Глаголы с первичным непереходным и вторичным переходным значением. В таких парах значение переходности бывает ограниченным и лексически, и синтаксически. К подобным глаголам относится весьма ограниченное количество омоформов: [chiin ne ek our phuutvaadii chaal chalii] «Китай предпринял еще один сепаратистский маневр» [16,118], [kisaanon ke beton ne…iuddh lara thaa] «Крестьянские дети вели войну» [17,64].
3. Глаголы с двунаправленным значением, то есть с направлением на субъект или объект действия. В современном литературном языке хинди достаточно много подобных глаголов: [ultnaa] «переворачиваться» и «переворачивать», [kasnaa] «быть стянутым» и «стягивать», [khonaa] «быть потерянным» и «терять», [ghabraanaa] «волноваться» и «волновать», [badalnaa] «меняться» и «менять», [bharnaa] «наполняться» и «наполнять», [bhuulnaa] «быть забытым» и «забывать» и др [11,80].

Омонимия возникает и в результате перехода предпослеложной формы изменяемого существительного в наречие: [saveraa] «утро» и [savere] «утром», [tarka] «рассвет» и [tarke] «на рассвете».

Переходить в наречия могут и формы изменяемых прилагательных: [dhiiraa] «медленный» и [dhiire] «медленно», [dhiimaa] «медленный» и [dhiime] «медленно», а также неличные формы глаголов: [khulkar] «открывшись» и «открыто», [dekhte] «видя» и «мгновенно».

К омонимии можно причислить случая совпадения одного слова с частью другого: [diiaa] «лампа» и «данный» (причастие совершенного вида т глагола [dena] «давать»), [banaa] «жених» и «сделавшийся» (причастие совершенного вида от глагола [banana] «делаться»).

Омонимами могут считаться совпадения двух форм причастий, образованных от разных глаголов: [jiitaa] «живущий» (от глагола [jiinaa] «жить») и «завоеванный» (от глагола [jiitnaa] «завоевывать»).

Совпадения слова с его частью (или одной из форм) относится к частичной омонимии и называется *омоформией*, а возникшие таким способом омонимы называются *омоформами.* Как видно из примеров, включающие и случаи конверсии, омоформия может встречаться как среди слов одного класса, так и среди слов разных грамматических классов. Этим омоформия отличается от полной омонимии [11,81].

В современном литературном языке хинди весьма большое количество омонимов возникает в результате совпадения коренных и заимствованных слов: [batan] «скручивание» (хинди) и «пуговица» (английский язык), [bag] «поводья» (хинди) и «сад» (арабский язык), [kot] «крепость» (санскрит) и «пиджак» (английский язык), [hal] «плуг» (санскрит) и «решение» (арабский язык), [sang] «совместная жизнь» (санскрит) и «камень» (персидский язык), [sar] «водоем» (санскрит), «голова» (персидский язык) и «сэр» (английский язык), [sur] «звук» (хинди) и «божество» (санскрит), [dev] «божество» (санскрит) и «демон» (персидский язык), [haar] «поражение» (хинди), «ожерелье» (санскрит).

Омонимы появляются и среди слов татсама, вошедших в современный литературный язык хинди: [uttar] «север» и «ответ», [baal] «мальчик» и «волосы», [kanak] «золото» и «пшеничная мука».

От омонимии следует отличать явления *паронимии*. Паронимами называются слова, близкие, но не тождественные по звучанию, различные в смысловом отношении [11,81]. В устной речи эти слова могут ошибочно употребляться одно вместо другого.

Так, паронимами являются следующие пары слов: [ans] «плечо» и [ansh] «часть», [asr] «кровь» и [astr] «оружие», [aasan] «место» и [aasann] «близкий», [udhaar] «займ» и [uddhaar] «освобождение», [grih] «дом» и [grah] «планета», [chart] «зонтик» и [chaatr] «ученик», [diin] «бедный» и [din] «день», [hans] «смех» и [hans] «лебедь», [varn] «буква» и [varan] «выбор», [baluu] «песок» и [bhaaluu] «медведь».

Современный литературный язык хинди практически не имеет омофонов и омографов, что связано с особенностями фонетической системы языка. Наличие таких слов, как [kosh] «словарь» и [kosh] «фонд», [daanaa] «зернышко» (ударение на первом слоге) и [daanaa] «мудрый» (ударение на последнем слоге) являются эпизодическим.

Итак, на основании изученного материала в ходе исследования стало ясно, что существуют множество причин возникновения омонимов в хинди, и что многие омонимы появились в современном литературном языке хинди в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия.

**Заключение**

В результате проделанной работы мы пришли к следующему выводу: во-первых, мы изучили ряд работ выдающихся лингвистов посвященных проблемам омонимии в русском языке и языке хинди и установили, что эта тема еще недостаточно изучена, вследствие чего, интерес к ней в ученой среде не ослабевает.

Мы рассмотрели точки зрения разных авторов на явление омонимии в русском языке и языке хинди и выяснили, что до сих пор нет ясного определения омонимии и удовлетворительной классификации омонимов. Тем не менее, ученые как в русском, так и в языке хинди выделяют два типа слов-омонимов – полные и неполные. К полным омонимам относятся слова, которые совпадают по звуковому и буквенному составу во всех грамматических формах. Частичные омонимы совпадают не во всех грамматических формах, а только в некоторых из них.

Слова-омонимы характеризуются, прежде всего, тем, что они соотносятся с тем или иным явлением действительности независимо друг от друга, поэтому между ними не существует никакой ассоциативной понятийно-семантической связи, свойственной разным значениям многозначных слов. При реализации лексического значения омонимов их смешение практически невозможно.

Лексическая омонимия наблюдается среди слов одних и тех же частей речи. При этом двум или нескольким лексическим омонимам (полным или частичным) свойственно абсолютное тождество звукового и орфографического комплекса, то есть внешней структуры.

Во-вторых, мы выяснили, что существуют множество причин возникновения омонимов в хинди. Многие омонимы появились в современном литературном языке хинди в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия. Конвертированными являются слова, образованные от названий стран или территорий, народностей. Особое место в современном литературном языке хинди занимают конвертированные пары «инфинитив-существительное». К омонимии также причисляются случаи совпадения одного слова с частью другого. Весьма большое количество омонимов возникает в современном литературном языке хинди в результате совпадения коренных и заимствованных слов.

В-третьих, частным случаем ложных друзей переводчиков являются псевдоинтернационализмы – межъязыковые омонимы, которые при переводе напоминают по своей графической или фонетической форме и ассоциирующиеся со словами интернациональной лексики, и вызывающие любого порядка трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушения лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

Таким образом, в языке хинди существуют многочисленные омонимы, изучение которых требует пристального внимания и дальнейшего рассматривания, в силу их многоаспектной значимости и при этом недостаточной освещенности в грамматиках языка хинди.

В приложении мы приводим случаи межъязыковой омонимии в русском языке и языке хинди, выявленные нами в ходе исследования.В качестве исходного при проведении анализа принимается такое определение: межъязыковые омонимы – это слова двух (или более) контактирующих языков, совпадающие по звуковой форме, различающиеся (в разной степени) по значению.

**Список литературы**

Литература на русском языке:

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.

2. Булаховский // Русская речь. Новая версия, 3. – М-Л., 1928. – С. 47–60.

3. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. – 1960. – №5. – С. 3–17.

4. Грабчиков С.М. Межъязыковые омонимы и паронимы. Опыт русско-белорусского словаря. – Минск, 1980.-259 с.

5. Дубичинский В.В. Лексические параллели. – Харьков, 1993. – 127 с.

6. Задорожный М.И. О границах омонимии и полисемии. – М.: МГУ, 1979. – 71 с.

7. Красникова С.В. К вопросу о типах омонимии / С.В. Красникова, В.В. Лаврентьева // Некоторые проблемы германской филологии. – Пятигорск, 2000. – С. 174–179.

8. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии: (на материале англ. яз.): автореф. дис. д-ра филол. наук / Малаховский Л.В.: Ленингр. отд-ние Ин-та языкознания. – Л., 1989. – 24 с.

9. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 стр.

10. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 173 с.

11. Ульциферов О.Г. Практическая грамматика современного литературного языка хинди / О.Г. Ульциферов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 749, [3] c.

12. Федорчук Е.В. Межьязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: автореф. дис. канд. филол. наук / Федорчук Е.В.; [Моск. пед. гос. ун-т]. – М., 2001. – 19 с.